

Cantar y Bailar!

Songs/Games in Spanish – Laura Webster lwebster@hb.edu

Que Llueva

Traditional Mexican Children's Game

Voice 
Que llue - va, que llue - va, la ra-naes-ten la cue - va; los pa - ja - ri - tos can - tan, las

Voice 
nu - bes se le - van - tan; que si, que no! que cai-gaun cha - pa - rron.

- Formation:
Circle of players standing CCW around the circle with two players making a bridge over the circle with their arms.
- Translation: *It's raining, it's raining, the frog is in the cave, the birds are singing, the clouds are rising, oh yes, oh no, let it downpour!*
- Begin with pantomime of the words (sitting on the floor facing the teacher) – learning the song
- Playing the game - Two players form an arch and all go around the circle through the arch.
- A person is caught on *Si* and then let go on *No* and a new player is finally caught on the last syllable of the song. That person creates a new bridge with one of the other bridge players.
- An adaption in my classroom is that each time a player is caught, she becomes a new bridge until all are bridges and the teacher is the last player.

Cheki Morena

New York Puerto Rican
arr: Laura Webster

5

9

13

- Translation: *Shake it brown girl, shake it. Shake it brown girl, hey! Where's that flashy rhythm of the mercumbe (a popular dance.) One small step forward and another small step back. Spin round the circle, spin round the circle, who will be the next?*
- Formation: Players standing in a circle with one player who is "it" on the inside of the circle
- Each player must choose a way to "Shake it" when it is her turn
- The player who is it shows the group his move for the words "Cheki Morena Cheki, Cheki Morena Jue!"
- The group copies that movement for "Donde esta ese ritmo caramba del mercumbe?"
- All players take one step into the circle for "Un pasito alante" and one step out for "Y otro para tras"
- The "it" player hides his eyes and spins around with arm extended for "Dando la vuelta, dando la vuelta quien se quedara?"
- The new "it" is found on the word "Jue!"
- When a player is finished with her turn she becomes a musician

El Zapatero (The Cobbler)

New York City - Puerto Rican

Voice 

Mis-ni - ni - tos, a don-de van us - te - des? Za - pa - te - ro, nos va - mos a pa - sear.
9 Mis-ni - ni - tos, — where are you go - ing? Za - pa - ter - o, we're go - ing for a walk.

Voice 

Mis ni - ni - tos los za - pa - tos se rom - pen
13 Mis ni - ni - tos your shoes are get - ting shab - by,

Voice 

Za - pa - ter - o, us - ted los com - pon - dra.
Za - pa - ter - o, then fix our shoes for us.

- Translation: *Mis Ninitos*: my kids *Zapatero*: cobbler
- Formation: Players sitting cross legged in a circle – knees touching or close
- Each player writes a way to move around the circle on a folded card that goes into a basket in the middle of the circle
- Sit in a circle with one shoe in front of each player
- Practice passing the shoe on the beat
- Teacher sings the song while the players pass the shoes on the beat
- One shoe (the teacher's shoe ☺) is designated as the "stinky shoe" - use a ribbon as quick identifier
- Whoever gets the shoe on the last word of the song exchanges her stinky shoe for her own and takes her own out of the circle. She then chooses a card from the basket and when the song begins again, she must move this way around the circle.
- As the game continues, more dancers are added to the outside of the circle until all are moving around the circle
- If the circle is very large, there could be multiple "stinky shoes." The movements would then be a combination of locomotor movements.